

А. О. Долгова (Минск)

ГРАММАТИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Устойчивые сравнения (далее УС) являются классом фразеологических оборотов с бинарной семантико-синтаксической структурой: они состоят из левой (исходной, тематической) и правой (эталонной, рематической) частей, соединенных сравнительными союзами *как* (*будто, словно*) в русском, *as* и *like* в английском, *wie* в немецком языках. В работе исследуются 255 русских, 225 английских и 276 немецких УС, извлеченных из нормативных словарей трех языков. Список сокращений источников приводится в конце статьи.

1. О разной релевантности оппозиции глагольных и адъективных устойчивых сравнений в русском, английском и немецком языках. Грамматическая структура УС позволяет противопоставлять **глагольные УС**, левая часть которых выражена глаголом [4], и **адъективные УС**, левая часть которых содержит прилагательное [2]. Глагольные УС преобладают в материале трех языков. Наибольшее количество глагольных УС отмечено в русском материале, наименьшее – в английском. В английском материале, в отличие от русского и немецкого, объем адъективных УС незначительно меньше объема глагольных УС. Для английских УС характерна строгая дистрибуция сравнительных союзов: союз *as ... as* характерен только для адъективных УС, союз *like* используется в глагольных: *as white as a sheet* (досл. ‘белый как простыня’) ‘бледный от страха или болезни’ (Long, 1201), *to look like a drowned rat* (досл. ‘выглядеть как тонущая крыса’) ‘быть мокрым, замерзнуть, чувствовать себя некомфортно’ (Long, 860), что позволяет строго разграничить адъективные и глагольные УС.

В левой части некоторых русских, английских и немецких УС представлено причастие: *packed like sardines* (досл. ‘упакованы, как сардины’) ‘упакованы или заполнены очень тесно’ (Long, 927). Незначительное количество УС с причастием в исходной части в материале трех языков, их морфологическое сходство как с глагольными, так и с адъективными УС не позволяют рассматривать их как отдельный грамматико-семантический тип.

Противопоставление глагольных и адъективных УС в некоторых случаях в русском и немецком языках оказывается нейтрализованным, т. к. одна и та же эталонная часть может сочетаться как с глаголом (причастием), так и с прилагательным одинаковой или сходной семантики: *пьян* (*напился* и т. п.) *как стелька* ‘пьян совершенно, до бесчувствия’ (МАС, IV, 260); *blau / betrunken wie eine (Strand)haubitze* (досл. ‘пьяный / напившийся, как (береговая) гаубица’) ‘быть совершенно пьяным’ (DudUni, 265).

2. Об оппозиции адъективных и адвербиальных устойчивых сравнений. Некоторые исследователи называют УС, в исходной части которых представлено наречие, **адвербиальными** [1, с. 285]: *ясно как день* ‘совершенно очевидно, не вызывает сомнений’ (МАС, IV, 785). В материале трех языков представлено незначительное количество УС данного типа. В английском и реже в немецком языках формы некоторых прилагательных и наречий совпадают, поэтому противопоставление адъективных и адвербиальных УС оказывается актуальным только в контексте, когда можно определить синтаксическую позицию УС: напр., *as plain as day* (досл. ‘ясный/ясно как день’) ‘абсолютно понятный/понятно’ (Long, 784). А. В. Кунин подчеркивает, что в английском языке УС, представляющих собой адвербиальные обороты (т. е. употребляющихся исключительно в функции обстоятельства), относительно немного; большинство адъективных УС могут выполнять роль обстоятельства и становится адвербиальными [1, с. 286].

3. Об оппозиции глагольно-адъективных и субстантивных устойчивых сравнений в трех языках. Устойчивые сравнения с существительным (или числительным) в исходной части называются **субстантивными** [3, с. 104]. Это единственный грамматико-семантический тип УС, левая часть которого в предложении может занимать синтаксическую позицию подлежащего или дополнения: *Талия рюмочкой* (подлежащее) ‘очень тонкая, узкая талия’ (МАС, II, 748); *Sie hat Nerven wie Stricke* (дополнение) (досл. ‘Она имеет нервы как веревки’) ‘(у нее) очень крепкая нервная система, стойкая к любой нагрузке’ (DudUni, 1070).

В материале трех языков наименьшее количество УС с существительным в тематической части представлено в английском материале, что обусловлено тем, что в русских УС возможен эллипсис сказуемого, в то время как в английских сравнениях между подлежащим и сказуемым необходим либо глагол *to have* (‘иметь’), либо

to be ('быть'). Семантика субстантивных УС определяется их левой частью, при этом признак или действие, на основании которых осуществлено сравнение, в субстантивных УС часто не называется (в отличие от глагольных и адъективных УС), но представлен в толковании оборота: напр., *(to have) a face like thunder* (досл. '(иметь) лицо как гром') 'выглядеть очень злым' (Long, 1109).

Подсчитать точное количество субстантивных УС в языке не представляется возможным, поскольку в тех случаях, когда признак, находящийся в основании сравнения, не отмечен в словаре и не представлен эксплицитно в структуре УС (т. е. когда УС подается без исходной части), экстраполировать можно как субстантив, так и предикат. Напр., семантику исходной части УС *как маков цвет* 'о румянном лице' (МАС, II, 217) можно восстановить следующим образом: [*лицо*] как *маков цвет* или [*румяный*] как *маков цвет*. При экспликации левых частей английских УС необходим глагол *to be* в тех случаях, когда в аналогичных русских УС представлено только существительное (местоимение): *кто-л. как (будто, словно) из-за угла мешком ударенный* 'о человеке придурковатом, со странностями' (МАС, II, 265); [*to be*] *like a cat on hot bricks* (досл. '[быть] как кошка на горячих кирпичах') 'очень нервный, озабоченный, неспособный оставаться спокойным либо сосредоточить свое внимание на чем-л.' (Long, 150).

Таким образом, оппозиция глагольных и адъективных УС является релевантной для английского и менее релевантной для русского и немецкого языков. Глагольные УС преобладают в материале трех языков; адъективные УС наиболее широко представлены в английском материале. Количество УС с причастиями, наречиями и существительными в исходной части незначительно в материале трех языков. Субстантивные УС меньше всего представлены в английском материале. Оппозиция глагольно-адъективных и субстантивных УС оказывается нейтрализуемой в трех языках.

МАС – Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. М., 1985–1988; DudUni – Duden Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 1996; Long – Longman Dictionary of Contemporary English: в 2 т. / Под ред. И. И. Самойленко. М., 1992.

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996.

2. *Муница С. Н.* Адъективные компаративные фразеологические единицы в немецком и украинском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1975.

3. *Огольцев В. М.* Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. Л., 1978.

4. *Ройзензон С. И.* Глагольные компаративные фразеологические единицы в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1972.